

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Casanovas y Ferrán, Joaquín (1884): *Colección de vocablos y modismos incorrectos y viciosos usados por los catalanes cuando hablan castellano*. Barcelona: Imprenta de Luis Tasso y Serra.

Cubierta

COLECCIÓN DE VOCABLOS Y MODISMOS
INCORRECTOS Y VICIOSOS
USADOS POR LOS CATALANES CUANDO HABLAN EL CASTELLANO
Y TOMADOS AL OÍDO
Ó LEIDOS EN PERIÓDICOS Y LIBROS.
MATERIAS DIVERSAS SOBRE LENGUAJE.
NOCIONES DE ORTOGRAFÍA CATALANA.

DICCIONARIO EN COMPENDIO CATALÁN-CASTELLANO,
Seguido de otros especiales de algunos
ARTES Y OFICIOS MECÁNICOS:
NOCIONES ÚTILES SOBRE LAS CARRERAS DE CABALLOS, ETC.
POR
JOAQUÍN CASANOVAS Y FERRÁN.

SEGUNDA EDICIÓN
reformada, corregida y considerablemente aumentada.

BARCELONA
VÉNDESE EN LA LIBRERÍA DE LOPEZ, RAMBLA DEL CENTRO, 20
EN LA DE PUIG, PLAZA NUEVA, 5
Y EN OTRAS PRINCIPALES DE ESTA CIUDAD.
1884.

Anteportada [s. n.]

COLECCIÓN DE VOCABLOS Y MODISMOS
INCORRECTOS Y VICIOSOS

Portada [p. 1]

COLECCIÓN DE VOCABLOS Y MODISMOS
INCORRECTOS Y VICIOSOS
USADOS POR LOS CATALANES CUANDO HABLAN EL CASTELLANO
© <https://www.upf.edu/web/pedilixix/>

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Y TOMADOS AL OÍDO
Ó LEIDOS EN PERIÓDICOS Y LIBROS.
MATERIAS DIVERSAS SOBRE LENGUAJE.
NOCIONES DE ORTOGRAFÍA CATALANA.

DICCIONARIO EN COMPENDIO CATALÁN-CASTELLANO,
seguido de otros especiales de algunos
ARTES Y OFICIOS MECÁNICOS:
NOCIONES ÚTILES SOBRE LAS CARRERAS DE CABALLOS, ETC.
POR
JOAQUÍN CASANOVAS Y FERRÁN.

SEGUNDA EDICIÓN
reformada, corregida y considerablemente aumentada.

BARCELONA
VÉNDESE EN LA LIBRERÍA DE LOPEZ, RAMBLA DEL CENTRO, 20
EN LA DE PUIG, PLAZA NUEVA, 5
Y EN OTRAS PRINCIPALES DE ESTA CIUDAD.
1884.

Propiedad [p. 2]

EL AUTOR SE RESERVA TODOS LOS DERECHOS
DE LA PROPIEDAD DE ESTA OBRA Y AL EFECTO
HA CUMPLIDO CON LOS PRECEPTOS LEGALES.

BARCELONA
IMPRENTA DE LUIS TASSO Y SERRA
ARCO DEL TEATRO, NÚMS. 21 Y 23

Dedicatoria [p. 3]

Á LA RESPETABLE CLASE
DE LOS
MAESTROS DE ESCUELA
DE LAS CUATRO PROVINCIAS CATALANAS:

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

centinelas avanzados de la civilización de los pueblos y propagadores de la instrucción á la que se consagran con el ejercicio de su importante ministerio:

Dedica esta segunda edición, como humilde tributo de veneración y respeto:

El Autor.

Índice [pp. 7-8]

Prólogo [pp. 9-11]

AL LECTOR.

No escribo para las personas ilustradas.

Doy á luz esta 2.^a edición, como dí la primera, sin pretensiones y solamente impulsado por el buen deseo de contribuir con el óbolo de mis escasos conocimientos á enmendar faltas concretas bastantes generalizadas en el vulgo, cuando habla el castellano.

Me inspiró esta idea la circunstancia de no existir publicación alguna de esta índole, especial para los catalanes. Sólo después de publicada la primera edición, he encontrado un opúsculo de doce páginas que dió á la luz en esta ciudad su autor en 1863, y lo suscribe con las iniciales J. M. y LL.

Aunque catalán, estoy más versado en la lengua castellana que en la catalana, por razón de haber pasado la mayor parte de mi vida en Andalucía: por eso es muy posible que en dicha primera edi-

[p. 10]

ción hubiese deslizado algún errorcillo insignificante.

La mayor parte de los periódicos de Barcelona se ocupó en buen sentido de la expresada publicación y ni uno solo la censuró. El uso de este derecho lo monopolizó Don Salvador Genís, Secretario de Ayuntamiento de Calella, en un artículo que insertó en el periódico *La Publicidad* á fines de Mayo de 1883, tan plagado de desatinos y herejías, y en términos tan iracundos, sañudos y descortesos, que me relevaron y me tienen relevado del sentimiento de gratitud, que en otro caso le hubiera tenido; agradecimiento que reservaba para el que ó los que me dispensasen el honor de criticar concienzudamente mi modesto trabajo, deseoso de enmendar en esta segunda edición los defectos de que adoleciese la primera.

Contesté al agresivo artículo del Sr. Genís en el mismo periódico, provocándole á singular contienda ante un Jurado de tres personas caracterizadas para convertir en polvo sus absurdos, desatinos y herejías, pero dicho señor no tuvo á bien aceptar el reto. Esto me obliga á contestar, aunque sea lacónicamente al Sr. Genís en el texto de este libro; pero, me propongo hacerlo en las buenas formas sociales, compañeras inseparables de toda persona de buena educación. El Sr. Ge-

[p. 11]

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

nís tiene además derecho á mi respetuosa consideración, por el doble motivo de ser Maestro de enseñanza titulado, si mis noticas son exactas, y yo tengo cierta veneración á los que se dedican, ó como él se han dedicado, al profesorado. Por esto no le desprecio.

NOTA. Las polémicas personales, por regla general, son enojosas para el lector que no tiene interés en ellas; pero la suscitada por el Sr. Genís, despojada de la parte que tiene de agresión personal y reduciéndola á los límites de controversia científico-literaria, se amolda perfectamente al objeto de este libro. Por eso estimo pertinente consignar en él mi réplica á título de aclaración de todos los conceptos erróneamente impugnados por aquel señor, como tendrá ocasión de juzgar el que lo lea.

Dedicatoria [p. 12]

A LA CLASE ARTESANA.

El castellano que nos visita, no está obligado á saber el catalán y tiene perfecto derecho á que le hablemos en su idioma más ó menos correcto, por ser esta la lengua oficial de nuestra madre patria: ó cuando menos por galantería.

Entre vosotros hay muchos, jóvenes y viejos, que ignoran como se llaman en castellano las herramientas, utensilios del trabajo y actos del mismo, que manejan y ejecutan todos los días del año y á todas horas. Este modo de ser no concuerda con vuestra notoria cultura y civilización. A vosotros, pues, dedico los pequeños compendios de *diccionario general* y los *de artes y oficios especiales* que van al final de esta modesta obra. No comprenden todos los oficios mecánicos y sí sólo los más generales, porque sería un trabajo superior a mis cortos conocimientos y más superior todavía á mis débiles fuerzas. Recibid esta pequeña demostración de mi buen deseo y de mis simpatías por la respetable clase obrera.

El Autor.

Introducción [pp. 13-14]

CUESTIÓN PRÉVIA:

EL CATALÁN

¿ES IDIOMA? Ó ¿ES SIMPLEMENTE DIALECTO?

Por incidencia le nombré en la 1.^a edición de esta obra «*dialecto con pretensiones de idioma.*»

Nunca lo hubiera dicho á saber que existe en el mundo el Sr. D. Salvador Genís, de Calella, superabundantemente susceptible para abrogarse la representación de Cataluña entera y salir á su defensa por aquella frase, según él pecaminosa, como si el ser catalán, por el mero hecho de serlo, nos privase de tener criterio propio en cuestiones de apreciación y de decir la verdad.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Como no soy autoridad en la materia, al leer sus envenenadas diatribas me dije: «¡si por casualidad tendrá razón en esto D. Salvador!»

En este estado de ánimo, he consultado (separadamente) á dos de nuestros paisanos notoriamente doctos en esta materia y la opinión de ambos concuerda. Hé aquí su dictamen:

1.º El habla catalana tiene suficiente talla y reúne condiciones para figurar como idioma, pero oficialmente no está reconocido ni aprobado como tal.

[p. 14]

2.º Los filólogos catalanes, casi todos, opinamos que el catalán es *idioma*: no así muchos filólogos castellanos: de ahí la lucha que continúa aún entre unos y otros sin resolverse en definitiva.

3.º Uno de mis dos ilustrados asesores agregó, que «esta cuestión *pendiente*, trae su origen de la política desde tiempos remotos. Si en las guerras sostenidas por nuestros antepasados, Aragón hubiese triunfado, el catalán sería fijamente *idioma* y acaso el castellano *dialecto*, pero triunfó Castilla y ha sucedido lo contrario. Si Portugal tiene hoy su idioma propio, lo debe á que está constituido en nación independiente.»

Tenemos pues, 1.º que el catalán continúa en cuarentena y puesto en tela de juicio: 2.º que como *dialecto* tiene condiciones de idioma: y 3.º que como *idioma* carece de título, credencial ó patente, que le legitime y reconozca como tal.

Ante este estado de cosas, las opiniones son libres.

He probado que están de más todas las declamaciones y aspavientos del Sr. de Calella, quien es árbitro de inclinarse á cualquiera de los dos bandos. Yo no me decido por ninguno, pero me inclino del lado de los que *mantienen la pretensión* de que el catalán sea *oficialmente* declarado idioma, *porque no lo está todavía*. Y queda contestada con razones la crítica severa del Sr. Genís, en este punto.

Notas al pie

[p. 106] El Sr. Genís de Calella, nutrido en la savia fecunda de su prodigioso ingenio, critica el párrafo anterior, sacando a colación, sin venir á pelo, la virilidad del Padre Santo representante de Dios en la tierra. Supone, además, que las voces *Pápa* y *Máma* son catalanas equivalentes á las castellanas *Papá* y *Mamá*. ¡Cuánto desatino, por no decir mala fe!!

Debe saber el Sr. Genís que las voces *Papá* y *Mamá* son tan catalanas como castellanas y que, según los respectivos diccionarios, las emplean para nombrar á sus Padres «los niños chicos y algunas personas mayores por lo común de clase superior á la plebe» lo mismo en Cataluña, que en el resto de España.

Las voces *Pápa* y *Máma*, según los mismos diccionarios, *sólo las emplean los niños chicos cuando empiezan á hablar*, aquí y en todas partes. Su empleo por personas mayores, sólo se usa en Cataluña; por consiguiente mantengo íntegro lo que digo en la primera edición y añado, que es el colmo de la ridiculez, que hombres con barbas en la cara remedan á los niños chicos, como los actores italianos en el tercer acto de la popular zarzuela *Donna Juanita*.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Pápa; Máma: Teta: Tita: Caca.

[pp. 107-108] También perdió los estribos el Sr. Genís al censurar mi definición de la palabra *Pasera*, tal como la reproduzco y mantengo íntegra. Su coraje le lleva al extremo de lanzar sobre mí un roción de diatribas y otras lindezas, que pudiera devolverle con creces, pero me he propuesto no abusar de las ventajas que me proporcionan sus propios errores. Dice D. Salvador: «el término castellano correspondiente á *pasera* es *pasadera*, como decimos con mucha corrección los hijos de este país al hablar castellano.»

¡Lástima que así se espere todo un Sr. Maestro tan ilustrado como el Sr. Genís de Calella!

Ni los catalanes hablando castellano decimos *pasadera*, ni sería castellano correcto, ni la voz *pasadera* es aplicable á la definición que se discute.

Los *pasos adoquinados* que facilitan el tránsito de acera á acera por las calles, paseos y arrecifes de la ciudad en tiempo de barro, nada tienen que ver con la *pasadera* que nos regala Don Salvador.

Pasadera en castellano es *cada una de las piedras* que se colocan de trecho en trecho á la distancia de un paso una de otra en los arroyos, fangales, lodazales y pequeñas lagunas, como se ve en el campo y en aldeas, pero no en Barcelona y sus paseos. Si un paso de aquellos tiene diez piedras equidistantes para pasar la gente, es un paso de *diez pasaderas*. Y no se nos venga ahora con la triquiñuela de que quiso referirse á una sola piedra puesta en el centro de un bache (*bassalet*,) del ancho de la cotonia ó del tamaño de un escapulario.

[pp. 114-115] Notables periodistas madrileños, publicaban en Setiembre último frases como esta: «el celo *póstumo* del actual Gobierno después que se dejó sorprender por las sublevaciones militares de Badajoz, La Seo, etc.» Y á nadie se le ocurrió, ni siquiera al purista Calellense, considerar materialmente cadáveres en putrefacción á nuestros gobernantes, porque la metáfora es una figura retórica y su uso no autoriza chacotas de mala ley en odio á determinada persona.

[p. 186] NOTA: «No se comprende el porqué la Academia no pone en armonía el significado de las voces *Remesa* y *Remesar*. Este verbo se usa siempre en el comercio para expresar los actos mercantiles que define la palabra *Remesa*, como sustantivo femenino de dicho verbo. »

[pp. 203-204] NOTA: En el discurso que el general Guzmán Blanco, presidente de la República de Venezuela, ha pronunciado recientemente con motivo de la instalación de la Academia venezolana en Caracas, se consigna una curiosa estadística de las 16,000 palabras que componen la lengua castellana; 5,400 proceden del latín; 1,800 de la lengua euskera; 1,600 del árabe; 800 del gótico; 100 del hebreo; 100 del italiano; 100 de las diversas lenguas del Nuevo mundo; 50 del inglés; 30 del alemán; 20 del persa; 30 del sanscrito y 5,680 de origen desconocido.

[p. 221] NOTA. En esta table sólo figuran los pocos nombres en los que nos hemos fijado casualmente, pero debe de haber muchos más en idéntico caso.

[p. 225] (1) Al dar á luz esta obra, la Academia tiene publicada la *décima* edición de su Diccionario de la lengua y tiene en estudio ó confección la *undécima*, que todavía no conocemos.

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

[p. 236] NOTAS:

1.^a No pretendemos haber consignado en el grupo que precede, *todas las voces* que faltan en el Diccionario de la Academia, sino solamente aquellas que hemos encontrado á faltar y que conocemos. Faltan otras muchas correspondientes á los ramos de *profesiones, artes y oficios*.

2.^a Las definiciones consignadas en este grupo de voces no definidas por la Academia, son las que corresponden según nuestra opinión, por consiguiente no tienen autoridad; sin embargo, algunas de ellas están tomadas de libros autorizados.

[p. 281] (1) Este compendio tiene conexión con el de *Carpintería* en lo que se refiere á los árboles de maderas útiles, véase en la F. - *Fustas*.

También la tiene con la sección de *Carros, carretas y tiros* por los arrees y guarniciones de las bestias.

[p. 283] NOTA. Se suprimen las aves que tienen su nombre igual ó parecido al castellano, como v. gr. *Gallina: Canario: Pelicano*, etc., y las que no habitan en nuestra región; limitándome á consignar los nombres de las más conocidas en España.

[p. 288] (1) Véase en la Sección de carpintería, letra F, (fusta) las diferentes clases de maderas con los nombres de los árboles que las producen.

[p. 318] NOTA. El grupo de cepillos de carpintero (ribots) es muy complicado por la gran variedad de sus nombres, formas y aplicaciones. Los Diccionarios en esta parte son deficientes ó poco explícitos y de ahí las dificultades que se ofrecen para su versión al castellano. Hemos procurado hacer este trabajo lo mejor posible y no tenemos la seguridad de haberlo conseguido.

[p. 327] No conozco la voz *parauso* y dudo que sea castellana. La consigno porque como tal la declaran los Diccionarios catalanes.

[p. 341] La *tande*: No es voz española aunque se usa como neologismo de origen húngaro. En Cataluña significa el aumento de una bestia en el tiro de un coche ó carro para subir una ó salvar un paso dificultoso, cuya bestia se suele enganchar al costado de las otras, formando tres en fila. El nombre catalán vulgar de la *tande* es: *potencia*.

[p. 346] NOTA. Este trabajo sobre el ramo de guarniciones ha sido revisado por el inteligente y acreditado industrial guarnicionero de esta ciudad, Sr. D. Miguel Mansió, Rambla de Canaletas n.º 5.

[p. 351] (1) La voz inglesa *Jockey*, equivale á la castellana *Desbravador de caballos*, por más que los *Jockeys*, se vistan de seda y de colorines como las monas.

Cubierta trasera

COLECCIÓN DE VOCABLOS Y MODISMOS

PRECIOS DE VENTA:

1.^a edición 80 páginas. Precio 1 peseta ejemplar.

2.^a » 357 » Precio 4 » »

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Un folleto del mismo autor, titulado:
CUESTIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE SUCESIÓN
EN EL PRINCIPADO DE CATALUÑA.

Precio 2 reales.

CARRERAS DE CABALLOS
NEOLOJISMOS, TECNICISMOS Y REGLAMENTACIÓN

Edición separada especial

2 reales

Se hallarán de venta en las mismas librerías que se expresan en la *portada* de este libro.

Barcelona Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23.